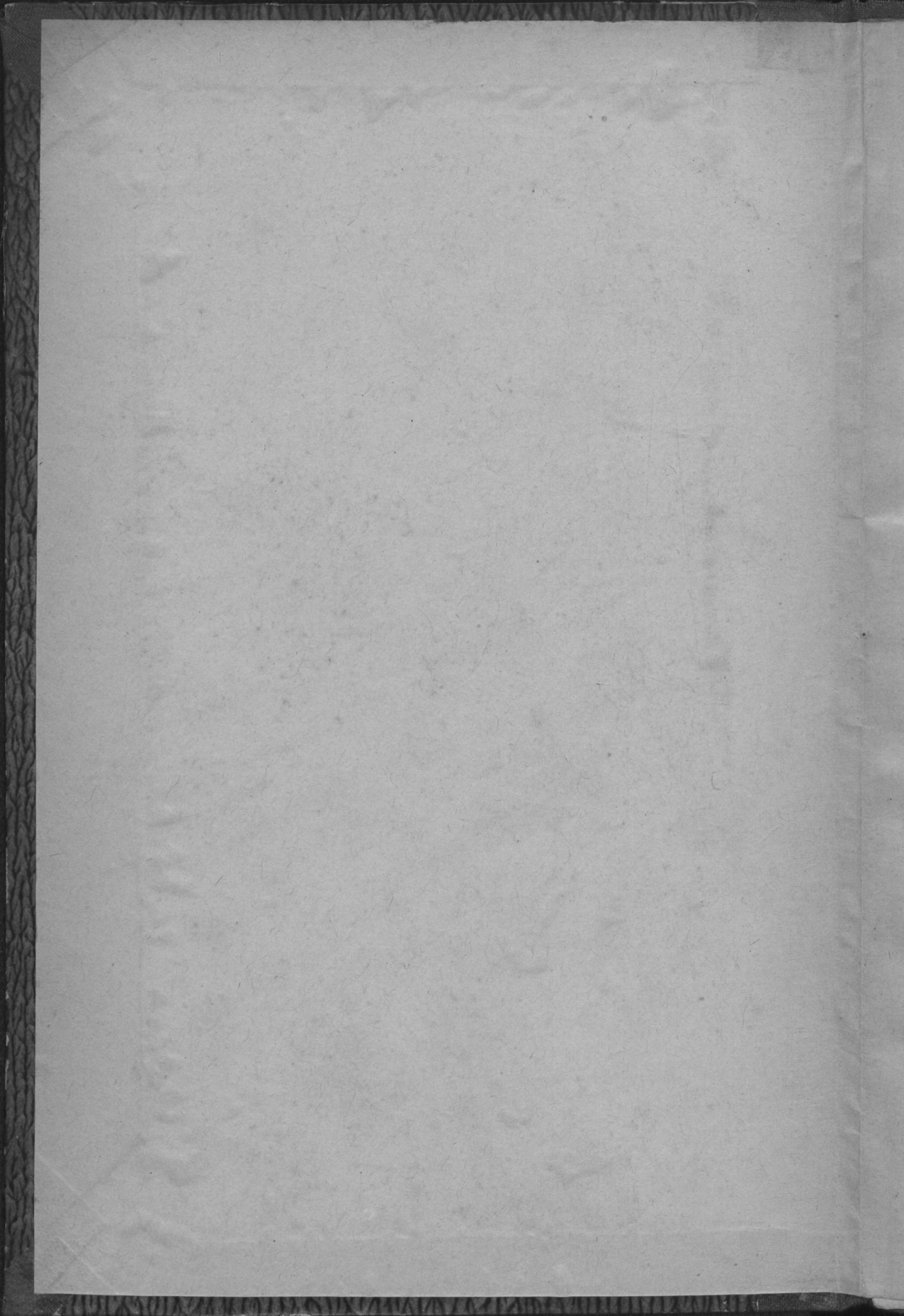


De 6800





PRÉFACE DU LIVRE DU BÂTON

Par Ousâma

TEXTE ARABE INÉDIT, AVEC UNE TRADUCTION FRANÇAISE



OUSÂMA IBN MOUNKIDH

Un Émir Syrien au premier siècle des Croisades

(1095-1188)

PAR

HARTWIG DERENBOURG

PROFESSEUR A L'ÉCOLE SPÉCIALE DES LANGUES ORIENTALES
DIRECTEUR-ADJOINT ET MAÎTRE DE CONFÉRENCES A L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES

PRÉFACE DU LIVRE DU BÂTON

Par Ousâma

TEXTE ARABE INÉDIT, AVEC UNE TRADUCTION FRANÇAISE

PARIS

A. LANIER, IMPRIMEUR-ÉDITEUR

14, RUE SÉGUIER, 14

1887





De 6800



OUSÂMA

PRÉFACE DU LIVRE DU BÂTON

AVERTISSEMENT

Pour éviter aux bibliographes de l'avenir des recherches que je puis leur épargner, je les avertis que, jusqu'à ce jour, mes travaux sur Ousâma Ibn Mounkidh se décomposent de la manière suivante :

1^o *Vie d'Ousâma Ibn Mounkidh*, formant la première partie du tome XII, deuxième série des *Publications de l'École des langues orientales vivantes* (sous presse);

2^o *Autobiographie d'Ousâma*, formant la deuxième partie du même tome (Paris, Leroux, 1886, xii et 183 pages de texte arabe);

3^o *Ousâma poète*, notice inédite tirée de la *Kharîdat al-kaṣr*, par 'Imâd ad-Dîn Al-Kâtîb (1125-1201), dans les *Nouveaux mélanges orientaux* (Paris, Leroux, 1886), tome XIX, deuxième série des mêmes *Publications*, p. 113-155;

4^o *Note sur quelques mots de la langue des Francs au douzième siècle*, d'après le texte arabe de l'*Autobiographie* d'Ousâma Ibn Mounkidh, dans les *Mélanges Léon Renier* (Paris, Vieweg, 1887), tome LXXIII de la *Bibliothèque de l'École des Hautes Études* (sciences philologiques et historiques);

5^o Préface du *Livre du bâton*, texte arabe et traduction française dans l'*Album* typographique de l'imprimerie Lanier.

Le *Livre du bâton* mériterait les honneurs d'une édition critique. M. le Dr Carlo, comte de Landberg, s'est engagé à nous la donner. Avec l'exemplaire de Leyde et avec le mien, je ne doute pas qu'il ne puisse établir un bon texte. La préface, que je publie séparément, est une pierre d'attente destinée à reprendre un jour sa place dans l'ensemble. A défaut d'autre mérite, les pages éphémères de ce spécimen auront, je l'espère, mis en goût les amateurs de littérature arabe. Ils se joindront à moi pour demander avec insistance que les feuillets détachés, dont ils auront eu la primeur, rentrent le plus tôt possible dans l'*album* si original, dans lequel Ousâma passe en revue les bâtons les plus célèbres. La gloire d'Ousâma ne peut que grandir, à mesure qu'on pénétrera plus avant dans la connaissance de son œuvre littéraire.

Paris, ce 11 décembre 1886.





مقدّمة كتاب العصا

تأليف السيّد الفاضل العالم الامير ابي المظفر أسامة

ابن مرشد بن علي بن مقلّد بن نصر بن منقذ

الكناتى تولى الله مكافأته

بسم الله الرحمن الرحيم وبدتقنى الحمد لله ربّ العالمين * وصلواته على سيّدنا محمد
خانم النبيين * وعلى آله الطيبين الطاهرين * وعلى اصحابه البررة المتقين *
وازواجه الطاهرات اتمهات المؤمنين * صلوة دائمة الى يوم الدين * وبعد فانّ النفس
ترتاح لما سمعت * وتبلّح في الطلب اذا منعت * وكان الوالد السعيد مجد الدين
ابو سلامة مرشد بن علي بن مقلّد بن نصر بن منقذ رضى الله عنه حدّثنى انه لما
توجّه الى خدمة السلطان ملك شاه رجه الله وهو اذذاك باصفهان قصد القاضى الامام
الصدر العالم ابا يوسف القزوينى رجه الله عائدا ومسلما بمعرفة قديمة كانت بينهما ويد
كانت عنده لاجد سديد الملك ذى المناقب ابي احسن علي بن مقلّد رجه الله
وذاك أنّ القاضى المذكور سافر الى مصر فى ايام الحاكم صاحب مصر فأحسن اليه
واكرمه ووصله بصلوات سنّية فاستعفى منها وسأله ان يجعل صلته كتبا يقترحها من خزانة
كتبه فاجابه الى ذلك فدخل الخزانة واختار منها ما اراد من الكتب ثم ركب فى
مركب وتلك الكتب معه يريد بلاد الاسلام التى فى الساحل فتغيّر عليه الهوى
فرمى بالمركب الى مدينة اللاذقية وفيها الروم فبعث بامرته وخاف على نفسه وعلى ما
معه من الكتب فكتب الى جدّى سديد الملك رجه الله تعالى كتابا يقول فيه قد
حصلت بمدينة اللاذقية ومعى كتب الاسلام وقد وقعت لك رخيصة * فهل اجدتك
حريصا * فسير اليه من يومه ولده عمى عزّ الدولة ابا المرهف نصرا رجه الله وسير معه
خيلا كثيرا من غلمانة وجنده وظهرا لركوبه وجل أثقاله فاتاه وحمله وما معه فاقام عند
جدّى رجه الله مدّة طويلة وكانت له بالوالد رجه الله عناية والف فلما اجتاز ببغداد
فصدّه ليجدّد به عهدا فحدّثنى رجه الله قال دخلت عليه ومعى الشيخ ابو احسن علي
ابن البوّين الشاعر وهو كاتب كان بجدّى رجه الله فوجدته قد بلغ من العمر ما غير ما
كنت اعرفه فيه ونسى كثيرا مما كان يذكره فلما رأى عرفنى بعد السؤال لانه فارقتى

وإنا صبي ورأيتي وأنا رجل فاستخبرني عن طريقه فعرفته وتوجهي الى دركاه السلطان فقال يُبلغ خواجا بزرك نظام الدين سلامي وتعرفه ان اجزه الاول من التفسير الذي جعله قد ضاع وهو تفسير بسم الله الرحمن الرحيم وأسأله ان يأمر باستنساخه من النسخة التي في خزانته وينفذه لي وكان جمع تفسير القرآن في مائة مجلد وكان لضعفه وكبره مستندا بين الجالس والمستلقى على فراش له وحوله كتب كثيرة وهو يكتب فسأله عليه الشيخ ابو الحسن بن البوين فلم يعرفه وقال من انت قال خادمك علي بن البوين كاتب الامير سديد الملك قال البوين اى شىء هو لعن الله البوين ثم فكر هنيهة وقال انت الشاعر النحوى الكاتب قال نعم فانشد

قالوا السلامي فقالت اُطْبِقِي ذَا مُحَلِّبَانِ الصَّرْعِ لُبَانِ

ثم عاد الى حديثه معي فليح الشيخ ابا الحسن وقد اخذ كتابا من تلك الكتب التي حول فراشه فقال يدخل الجاهل على الانسان فينبسط ويقرا ما عنده من الكتب اى انى من اهل العلم ما اُحوجك ان يكون ما في يدك فوقها فالقاه من يده وكان الكتاب كتاب العصا ولى منذ سمعت هذا نحوا من ستين سنة اُتطلب كتاب العصا بالشام ومصر والعراق والحجاز وجزيرة وديار بكر فلا اجد من يعرفه وكُلما تعذر وجوده ازددت حرصا على طلبه الى ان حداني اليأس منه على ان جعلت هذا الكتاب وترجمته بكتاب العصا ولا ادري اكان ذلك الكتاب على هذا الوضع ام على وضع غيره غير انى بلغت النفس منهاها وكانت حاجة في نفس يعقوب قضاها ولا ارتاب في ان مؤلف ذلك الكتاب وقع له معنى فاجاد في تأليفه وتسميته وانا فانتى مطلوب ففرغت الى تجويزه وتلفيقه وكتابى هذا وان كان خاليا من العلوم التي يتجمل التصانيف بهما ويرغب اولو الفضل في طلبها فما يخلو من اخبار واشعار تدبيل النفوس اليها ويحسن موقعها ممن وقف عليها وقد افتتحتها بذكر عصا موسى عليه السلام ثم ذكر عصا سليمان ابن داود عليهما السلام ثم افضت في ذكر الاخبار والاشعار التي يأتى فيها ذكر العصا ولا ادعى انى اذيت على ذكر العصا فيما جعلته وانما اوردت منه ما حفظته وسمعته وبالله عز وجل اعوذ واعتصم * من ان تكتب يدي ما يؤثم ويصم * ومن رحمة تعالى اطاب الصفح والغفران * عن اشتغالى بالذرهات عن تلاوة القرآن * وهو سبحانه اقرب مدعو * واكرم مرجو *

PRÉFACE DU LIVRE DU BÂTON

*Œuvre du prince éminent, du savant, de l'émir Aboû 'l-Mouhaffar Ousâma,
fils de Mourschid, fils de 'Alî, fils de Moukallad, fils de Naşr,
le Mounkîdhite, de la tribu de Kinâna.*

Puisse Allâh se charger de le rétribuer justement!

Au nom d'Allâh, le Raĥmân miséricordieux; et en lui est ma confiance.

Gloire à Allâh, le maître des mondes¹, et les bénédictions d'Allâh soient sur notre maître Moĥammad, qui ferme la série des prophètes², et sur sa famille parfaite et pure, et sur ses compagnons pieux et croyants, et sur ses femmes vertueuses, les vraies mères des musulmans³, bénédictions se perpétuant jusqu'au jour du jugement dernier!

Certes l'âme humaine poursuit avec ardeur le souvenir de ce qu'elle a entendu, et s'acharne à la recherche de ce dont elle a été séparée. Feu mon père, Madj ad-Dîn Aboû Salâma Mourschid, fils de 'Alî, fils de Moukallad, fils de Naşr, le Mounkîdhite⁴ (Allâh l'ait en grâce!), m'a raconté le fait suivant. Lorsqu'il se rendit, pour offrir ses services, auprès du sultan Malik-Schâh⁵ (Allâh l'ait en pitié!), qui était alors à Ispahan, il alla trouver le kâdî, l'imâm, le chef, le savant Aboû Yoûsouf de Kaşwin⁶, pour lui faire visite et pour le saluer en vertu de leurs anciennes relations et des faveurs qu'Aboû Yoûsouf avait autrefois reçues de mon grand-père Sadîd al-Mouk Dhoû 'l-Manâkîb Aboû 'l-Ĥasan 'Alî, fils de Moukallad⁷ (Allâh l'ait en pitié!).

Le kâdî en effet s'était rendu à Mişr, sous le règne du khalife Al-Ĥâkim⁸. Celui-ci l'accueillit avec bonté, l'honora et lui offrit les présents les plus magnifiques. Aboû Yoûsouf les déclina, et demanda que le cadeau consistât dans des livres qu'il choisirait lui-même dans la bibliothèque du khalife. Ce qui lui fut accordé. Il entra dans la bibliothèque et y fit librement son choix. Plus tard, il s'embarqua, emportant ses livres, pour gagner les régions maritimes de l'islâm. Mais les vents contraires jetèrent l'embarcation à Laodicée, qu'occupaient alors les Grecs⁹. Il conçut de l'inquiétude, trembla pour lui-même et pour sa collection de livres. C'est pourquoi il écrivit à mon grand-père Sadîd al-Mouk une lettre, où il lui disait entre

1. *Coran*, I, 1.

2. *Ibid.*, XXXIII, 40.

3. Cf. Ousâma, *Autobiographie*, p. 93; Hartwig Derenbourg, *Vie d'Ousâma Ibn Mounkîdh*, p. 42.

4. Mourschid, le père d'Ousâma, est mentionné presque à chaque page de l'*Autobiographie*; voir la liste des passages dans l'index de mon édition, p. 176. Il est l'objet d'une notice spéciale dans 'Imâd ad-Dîn, *Kharîdat al-kaşr* (ms. 1414 de l'ancien fonds de la Bibliothèque nationale), fol. 114 r^o-115 r^o. Mourschid mourut en 531 de l'hégire (1137 de notre ère).

5. Le sultan Seljoûkide Mou'izz ad-Dîn Malik-Schâh, fils d'Alp Arslân, avait sa capitale à Ispahan. Son règne dura de 465 à 485 de l'hégire (1072-1092 de notre ère).

6. 'Abd as-Salâm ibn Moĥammad ibn Yoûsouf ibn Boundâr Aboû Yoûsouf de Kaşwin, le schaikh des Moutazilites, mourut en 483 de l'hégire (1090 de notre ère), après avoir vécu quatre-vingt-seize années musulmanes. On peut consulter, sur ce fécond exégète, Soyoufi, *Liber de interpretibus Corani* (éd. Meursinge, Lugduni Batavorum, 1839), n^o 57, p. 19 (cf. n^o 47, p. 16); Ĥâdji Khalifa, *Lexicon bibliographicum*, II, p. 376; III, p. 20-21. Hammer, *Literaturgeschichte der Araber*, VI, p. 226, a parlé de sa riche bibliothèque.

7. 'Alî, le grand-père d'Ousâma, est l'objet d'un article dans 'Imâd ad-Dîn, *Kharîdat al-kaşr*, fol. 112 r^o-114 r^o; voir aussi l'*Autobiographie* d'Ousâma, p. 40, 92, 125, 136 et 137.

8. Sur la vie du sixième khalife Fâtimide Aboû 'Alî Al-Manşour, qui est connu sous son surnom de Al-Ĥâkim bi-amr Allâh, et qui régna de 383 à 411 de l'hégire (993-1021 de notre ère), voir surtout Sacy, *Exposé de la religion des Druzes*, I, p. CCXLVII-CCCCXXXVII; F. Wüstenfeld, *Geschichte der Fâtimiden-Chalifen*, p. 164-219.

9. Cf. Ibn Al-Athîr dans *Hist. or. des Croisades*, I, p. 236.

autres : « Je suis arrivé dans la ville de Laodicée, avec des livres musulmans. Je te tombe comme un objet sans valeur. Te soucieras-tu quand même de moi? » Le jour même, mon grand-père lui envoyait son fils, mon oncle 'Izz ad-Daula Aboû 'l-Mourhaf Naşr ' (Allâh l'ait en pitié!), avec de nombreux cavaliers de sa garde et de son armée, et avec des montures supplémentaires qui lui étaient destinées, ainsi qu'au transport des bagages. Mon oncle Naşr rejoignit Aboû Yoûsouf et l'amena, lui et ce qu'il avait avec lui, chez mon grand-père, auprès duquel il vécut pendant de longues années. Ce fut alors que mon père lui témoigna de la sollicitude et de l'amitié.

C'est pourquoi mon père, lorsqu'il passa par Bagdad, alla voir Aboû Yoûsouf, afin de renouveler connaissance avec lui. Voici en quels termes mon père m'a raconté lui-même ce qui se passa : « J'entrai chez lui, accompagné du schaikh Aboû 'l-Hasan 'Alî, fils de Al-Bouwain², le poète, qui avait été l'un des secrétaires de mon père³. Je trouvai Aboû Yoûsouf vieilli au point d'être devenu méconnaissable et ayant oublié beaucoup de ce qu'il savait auparavant. Lorsqu'il me vit, il ne me reconnut qu'après m'avoir posé quelques questions. Il m'avait quitté adolescent, il me retrouvait homme. Il s'informa de mon voyage. Je lui racontai que je me rendais à la cour du sultan. « Tu transmettras, me dit-il, mes salutations au « premier ministre Niḥâm ad-Dîn⁴, et tu lui feras savoir que la première section « du grand commentaire que j'ai composé sur le Coran, a été égarée, section consacrée à la formule placée en tête : *Au nom d'Allâh, le Raḥmân miséricordieux*⁵. « Prie-le de m'en faire exécuter une copie d'après l'exemplaire qu'il possède dans sa « bibliothèque, et de me la faire tenir. » Le commentaire en question ne remplissait pas moins de cent volumes. Son auteur en était arrivé à un tel état de faiblesse et de décrépitude que, pour écrire, il s'appuyait sur un matelas, dans une posture intermédiaire entre celle d'un homme assis et celle d'un homme étendu, ses livres étant dispersés autour de lui. Le schaikh Aboû 'l-Hasan, fils de Al-Bouwain, le salua à son tour, mais il ne le reconnut pas. « Qui es-tu? » lui dit-il. Le schaikh répondit : « Ton serviteur, 'Alî, fils de Al-Bouwain, le secrétaire de l'émir Sadîd « al-Mouk. » Aboû Yoûsouf reprit : « Al-Bouwain, qu'est-ce donc? Qu'Allâh maudisse Al-Bouwain! » Puis il réfléchit un instant, et dit : « Est-ce toi qui es à la « fois poète, grammairien et secrétaire? » — « C'est bien moi », répondit Aboû 'l-Hasan, qui alors récita le vers suivant :

« *Ils ont dit : C'est le Bagdâdien⁶. Je répondis : Couvre-toi (ô femme); car c'est un traqueur de mamelles⁷, un marchand de lait.* »

1. Naşr, oncle d'Ousâma, est cité par lui dans son *Autobiographie*, p. 39-41, 81; voir aussi la notice de 'Imâd ad-Dîn, *Kharîdat al-kaşr*, fol. 116 r^o-117 r^o.

2. Aboû 'l-Hasan 'Alî ibn Dja'far ibn Al-Ḥasan Ibn (ms. *حسن*) Al Bouwain, de Ma'arrat an-No'mân est l'objet d'un article, dont Ousâma a fourni une partie des éléments à l'auteur, dans 'Imâd ad-Dîn, *Kharîdat al-kaşr*, fol. 143 r^o-144 r^o; cf. G. Dugat dans Dozy, *Catalogus codicum orientalium bibliothecae academicae Lugduno Batavae*, II, p. 250.

3. Le texte porte « mon grand-père », Ousâma ne se rappelant plus sur le moment qu'il a cédé la parole à son père.

4. Cf. Ousâma, *Autobiographie*, p. 128-129. Sur le titre de *khodja bouzourdj* « grand maître », c'est-à-dire premier ministre, voir A. de Biberstein Kazimirski, *Menoutscheri* (Paris, 1887), p. 93 et 308. Le doyen des orientalistes français n'a malheureusement survécu que quelques mois à cette belle publication.

5. Chacun des chapitres ou sourates du Coran débute par cette formule dédicatoire, à l'exception du chapitre IX. Il s'agit ici évidemment du premier chapitre, de la *Fâtîha*.

6. J'ai traduit *As-Salâmi* par « le Bagdâdien », en me fondant sur Yaḳoût, *Mou'adjam*, III, p. 112, l. 20.

7. C'est sur les conseils d'un arabisant, qui connaît les limites du possible en arabe, M. le D^r Carlo, comte de Landberg, que je me suis cru autorisé à supposer un adjectif *maḥlabân*, vocalisé comme *maḥdhabân* « menteur ».

Puis, continua mon père, Aboû Yoûsouf se remit à causer avec moi. Entre temps, il lança un regard à la dérobée sur le schaikh Aboû 'l-Ḥasan. Celui-ci avait pris un des livres qui traînaient autour du matelas. Aboû Yoûsouf l'interpella : « N'est-ce « pas assez, dit-il, que l'ignorant entre chez l'homme instruit? Voici qu'il s'y met « à l'aise et lit ce qu'il y rencontre en fait de livres. » En d'autres termes, je suis un homme de science; de quel droit tiens-tu dans ta main ce qui est au-dessus de ta portée? Aboû Yoûsouf lui enleva le livre des mains; il n'était autre que le *Livre du bâton*. »

Il y a environ soixante ans que mon père m'a fait ce récit; et, depuis lors, je recherche le *Livre du bâton* en Syrie, en Égypte, en 'Irâk, en Hidjâz, en Mésopotamie, dans le Diyâr-Bekr. Je ne trouve personne qui le connaisse.

Toutes les fois que j'ai échoué dans ma recherche, je l'ai poursuivie avec plus d'ardeur encore. Enfin, désespérant du succès, je me suis résolu à composer ce livre, que j'ai nommé à mon tour le *Livre du bâton*. Et je ne sais même pas si l'autre était composé sur le même plan ou sur un autre plan que le mien.

J'ai voulu seulement donner satisfaction aux désirs de mon âme, comme Aboû Yoûsouf¹ avait contenté son envie. Je suis convaincu que l'auteur de l'ancien livre avait conçu une idée qu'il avait réalisée par l'art de sa composition et de sa mise en œuvre. Quant à moi, l'objet de mes recherches m'ayant échappé, je me suis proposé de le renouveler et de le reconstituer. Si mon livre que voici manque de cette érudition qui embellit tant d'ouvrages et qui attire l'attention de l'élite des hommes, en revanche il contient nombre de récits et de poésies qui lui gagneront des sympathies et qui lui vaudront le suffrage des lecteurs.

J'ai ouvert la série en mentionnant d'abord le bâton de Moïse, puis le bâton de Salomon, fils de David. J'en suis venu ensuite à citer les anecdotes et les poésies où il est question du bâton. Je ne me flatte pas d'avoir épuisé la matière dans ma compilation; jé me suis contenté de reproduire ce que je me suis rappelé et ce que j'ai entendu raconter. C'est en Allâh que je cherche mon refuge et mon appui, pour que ma main n'écrive aucune parole qu'il réproue et qu'il étouffe; je m'adresse à sa pitié (qu'il soit exalté!) afin d'obtenir le pardon et la miséricorde pour m'être occupé de futilités, au lieu de lire et de relire le Coran². C'est Allâh (gloire à lui!) qui se prête le mieux à nos prières, qui accueille avec le plus de noblesse nos espérances.

1. Allusion à *Coran*, XII, 68 : *إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسٍ يُعْتَوِبُ قَضَاهَا*; cf. Ḥariri, *Séances*, texte arabe, 2^e éd., p. 161, l. 1. Ousâma joue sur le nom de Jacob, en le considérant comme un synonyme de *أبو يوسف* « le père de Joseph ».

2. Ousâma lisait chaque jour une section du Coran; voir son *Autobiographie*, p. 15, l. 1.

AUTRES PUBLICATIONS

DE

M. HARTWIG DERENBOURG

De pluralium linguæ arabicæ et æthiopicæ formarum omnis generis origine et indole scripsit et Sibawaihi capita de plurali edidit Hartwig Derenbourg Parisiensis. Gottingæ, 1867, in-4°.

Essai sur les formes des pluriels arabes. Paris, A. Franck, 1867, in-8°.

Quelques observations sur l'antiquité de la déclinaison dans les langues sémitiques. Paris, 1868, in-8°.

Le diwân de Nâbiga Dhobyâni, texte arabe publié pour la première fois, suivi d'une traduction française et précédé d'une introduction historique. Paris, Maisonneuve, 1869, in-8°.

La composition du Coran, leçon d'ouverture du cours d'arabe professé à la salle Gerson. Paris, 1869, in-4°.

Notes sur la grammaire arabe. Paris, Maisonneuve, 1870-1872. 2 fascicules in-8°.

Nœldeke. — Histoire littéraire de l'Ancien Testament. Traduit de l'allemand (avec la collaboration de M. Jules Soury). Paris, Sandoz et Fischbacher, 1873, 2 éditions in-8° et in-12.

Le livre des locutions vicieuses de Djawâliki, publié pour la première fois d'après le manuscrit de Paris, dans les *Morgenländische Forschungen*. Leipzig, Brockhaus, 1875, in-8°.

Opuscules et traités d'Abou 'l-Walid Merwân Ibn Djanâh de Cordoue; texte arabe publié avec une traduction française (en collaboration avec M. Joseph Derenbourg). Paris, Maisonneuve, 1880, in-8°.

Les noms de personnes dans l'Ancien Testament et dans les inscriptions himyarites. Paris, 1880, in-8°.

- Le livre de Sibawaihi.** Traité de grammaire arabe par Siboûya, dit Sibawaihi. Texte arabe publié d'après les manuscrits du Caire, de l'Escurial, d'Oxford, de Paris, de Saint-Pétersbourg et de Vienne. Tomes premier et second, première partie. Paris, Maisonneuve, 1881-1885, 2 vol. in-8°.
- Quatre lettres missives écrites dans les années 1470-1475** par Abou 'l-Hasan 'Ali, avant-dernier roi more de Grenade. Texte arabe publié pour la première fois et traduction française dans les *Mélanges orientaux*. Paris, Leroux, 1883, in-8°.
- Les mots grecs dans le livre biblique de Daniel.** Dans les *Mélanges Graux*. Paris, 1883, in-8°.
- Études sur l'épigraphie du Yémen.** Première série et deuxième série, premier fascicule (en collaboration avec M. Joseph Derenbourg). Paris, 1884, in-8°.
- Les manuscrits arabes de l'Escurial.** Tome premier. Paris, Leroux, 1884, in-8°.
- Chrestomathie élémentaire de l'arabe littéral,** avec un glossaire (en collaboration avec M. Jean Spiro). Paris, Leroux, 1885, in-18.
- Les inscriptions phéniciennes du temple de Seti à Abydos,** publiées et traduites (en collaboration avec M. Joseph Derenbourg). Paris, Leroux, 1886, in-4°.
- Ousâma Ibn Mounkidh.** Un émir syrien au premier siècle des croisades (1095-1188). Texte arabe de l'*Autobiographie* d'Ousâma, publié d'après le manuscrit de l'Escurial. Paris, Leroux, 1886, in-8°.
- Ousâma poète.** Notice inédite tirée de la *Kharîdat al-kaṣr*, par 'Imâd ad-Dîn Al-Kâtib (1125-1201), dans les *Nouveaux mélanges orientaux*. Paris, Leroux, 1886, in-8°.
- Les monuments sabéens et himyarites du Louvre** (en collaboration avec M. Joseph Derenbourg). Paris, Leroux, 1886, in-4°.
- La science des religions et l'islamisme,** tome XLVII de la *Bibliothèque orientale elzévirienne*. Paris, Leroux, 1886, in-32.
- Silvestre de Sacy.** Une esquisse biographique. Leipzig, 1886, in-8° jésus.
- Note sur quelques mots de la langue des Francs au douzième siècle d'après l'Autobiographie d'Ousâma Ibn Mounkidh.** Paris, 1887, in-8°.

8868





D: Ge 6800

ULB Halle 3/1
000 633 755



